

NPO 多文化子ども自立支援センター 代表理事 中山 眞理子 氏 による 「やさしい日本語講座」



現在中野区には、約120ヶ国の人たちが暮らしていて、日本語以外の言葉を母国語としています。国籍も多様で、アジア圏の出身者が大きな割合を占めています。私たち日本人は、外国の方が困らない言語は「英語」だと思いがちですが、日本で暮らす外国の方の多く(6割以上)が日本語での表記を希望しています。そこで日本語に不慣れな方でも分かる簡単な日本語「やさしい日本語」が必要になってきました。「やさしい日本語」とは、イメージとして中学1年生の英語レベルです。ポイントとしては、

- 必要ないものはそぎ落とす ●文も段落も短く ●敬語は使わない ●「です」「ます」調に統一 ●外来語は避ける ●否定文を使わない
- 日常生活で使う言葉を使う ●箇条書き ●ルビ ●分かち書き などが上げられます。

一つ一つの言葉にこだわらず『読む側が完全に理解して、何をすればいいか行動が取れる』表現を心がけてください。



グループに分かれて

やさしい日本語に挑戦!

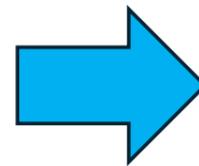
★ 課題 下記の文章をやさしい日本語に訳してみましょう ★

～キッズ・プラザとは～

『キッズ・プラザ』は、小学生が学年をこえてのびのびと交流し、豊かな体験ができるように、小学校の校庭や体育館を活用して展開される遊び場です。地域の皆さんに見守っていただきながら、放課後や学校がお休みの日に、子どもたちが安全に安心して過ごせる魅力的な遊び場として運営しています。

★上記の文章の中の □ に囲まれた言葉に注目して考えてみましょう!

ポイント



★やさしい日本語に訳す ポイント★

- ポイント1 分かりにくい言葉は何か?? 「とは」や「ように」「とか」など言葉は分からない。
- ポイント2 「学年をこえて」「豊かな体験」「遊び場」「地域の皆さん」「安全安心」「魅力的」も 難しい言葉。
- ポイント3 場所は大事なので、わかりやすく表記する。
- ポイント4 「放課後」「学校の終わったあと」は、「学校のあと」に言い換える。 などなど...

グループ発表!



A グループ

キッズ・プラザとは、小学生がだれでもあそべます。場所は小学校の校庭と体いくかんです。学校がおわったあとやおやすみの日に あそべます。大人が見ています。安全です。



中山先生
の講評

読む側が何を必要としているか? を考え、文章を大胆に切り落としているグループもあり、とても素晴らしいと思いました。ただ、特に公的な機関からの発信については、原文にある程度忠実、ということも必要であるので、主催者が自分の判断でカットするのはOKですが、主催者と訳者との間で、やり取りを重ね、双方が納得出来るものを作り上げていくことが大切です。外国籍の方たちは漢語(二文字以上の漢字)を使わないので、日常生活で使う言葉を選ぶようにしましょう。今回事前に提出頂いた皆さんの発信物(おたよりや通信など)、どの紙面を見ても、否定的な言葉を使っておりませんでした。これは、どのように問題解決していくか、という気持ちの表れで、地域全体にこのような前向きな雰囲気があることは、この地区に住んでいる子どもたちは本当に幸せだなあ、と思いました。個々の一人ひとりに寄り添って、立派な大人になり、自分の就労ビザが取れるようになる、それが私たち NPO の目標です。これからもどんどん外国籍の方が増えていくと思いますが、その方々と共存していきたいと考えております。

(模範解答はこちら) 『キッズ・プラザ』

『キッズ・プラザ』で 小学1年生から 6年生まで 皆 一緒に 色々な ことを します。そして、一緒に 遊びます。『キッズ・プラザ』は 学校の 校庭・体育館で します。学校の 後・学校が お休みの 時、子どもたちが 遊びます。近くの 人達が いて、いつも見て います。ですから、危なく ありません。大丈夫です。そして、とても 楽しいです。

E グループ

『キッズ・プラザ』は、小学生(しょうがくせい)が あそぶ ところです。小学校の校庭(こうてい)、体育館を つかいます。おとなが いっしょにいます。授業が おわったら あそべます。月ようび から 土よう日 まで あそべます。安全で たのしい ところです。

B グループ

『キッズ・プラザ』は、小学生が遊ぶことが できる ところです。小学校の なかに あります。学校が 終わったあと 学校に 行かない日 使うことができます。

C グループ

『キッズ・プラザ』は、 あそぶ ところです。しょうがくせい が あそびます。ばしょ ・がっこうの こうてい ・がっこうの たいいくかん じかん ・がっこうが おわったあと ・がっこうが やすみのひ たのしいです。

D グループ

『キッズ・プラザ』は なんですか キッズ・プラザは小学生が あそびます。1年生から 6年生まで きます。町の おとなが います。学校のあと、お休みの日に 来ます。

F グループ

『キッズ・プラザ さぎのもり』小学生がたくさん あそべます。大人がみえています。1~6年生が あそべます。あそべる場所 ・校庭 ・体育館 あそべる時間 ・学校が 終わったあと ・土曜日 ・春休み ・夏休み ・冬休み ・日曜日はあそべません。